

1 Proloog

Da rain-gös	Futen	Seabirds
Kormoran	Reigers	Cigüeñas
Flamingo's	Enten	In een vogel hoort geen kogel
Schwanen	Ganzen	Osprey's
L'altore	Quebrantahuesos	Si no fuese
Der Habicht	Birds of prey	Faucons
La perdiz en el arroyo	Rallen	Kraanvogels
Abutarde	Plevieren	Strandlopers
Skuas	Meeuwen	Sterns
Alken	Les Pigeons	Eulen
Vencejos	Le Martin-Pêcheur	Strømstare
Niger på iskanten	Bijeneters	Spechten
Leeuweriken	The swallow and the swift	Fecskék
Pipits	Kwikstaarten	Lijsters
The blackbird	Zangers	Mezen
Kraaien	Spreeuwen	Mussen
Vinken	Gorzen	¿Que pájaro?

Theo van Lent

2 Hebban olla vogala...

Hebban olla vogala nestas hagunnan
hinase hic enda thu
wat unbidan we nu.

Alle vogels hebben een nest gebouwd
alleen wij nog niet, Wat doen we daaraan?

Anonymus, vermoedelijk de oudst bekende tekst in het Nederlands.

3 Le martin-pêcheur De ijsvogel

Quand Martin, Martin, Martin	Als Martin wakker wordt, Martin de IJsvogel
Se lève de bon matin,	Dan staat hij meteen op, en gaat uit vissen
Le martin, martin-pêcheur	Hij jaagt op witvis, bij het riet
	En trakteert zichzelf op een jong visje
Se réveille de bonne heure.	Drinkt water maar geen wijn
	En daarna slaapt Martin een gat in de dag
Il va pêcher le goujon	Ik wens van ganser harte
Dans le fleuve, auprès des joncs,	Om een ijsvogel te worden.
Se régale d'alevins,	
Boit de l'eau mais pas de vin.	
Puis Martin, Martin, Martin,	
Va dormir jusqu'au matin.	
Je souhaite de grand coeur	
Devenir martin-pêcheur	

Robert Desnos

4 La perdiz en el arroyo

La perdiz en el arroyo
Los mirlos en el zarzal.
Mi corazón con el tuyo
Y el tuyo no sé con qual.

De patrijs in de greppel

Zoals de patrijs in de greppel thuishoort
En de merels in het distelpad
Zo hoort mijn hart bij jou
Hoort jouw hart ook bij mij?

5 Si no fuese

‘Si no fuese por vergüenza
Del águila mi cuñada
Yo levantaria una vaca
Con sus huesos y cañadas’

Dezelfde strekking als het volgende gedicht
Dit vers komt uit Galicië, het tweede uit Corsica

opgetekend door Jésus Garzón

6 L’Altore

‘S’e’avissi u curaggiu di cummare aquilella
mi mangharia a vacca cù u vitellu’
verslinden

De allerhoogste (de lammergier)

Als ik de moed had van de arend
Dan zou ik een koe met haar kalf kunnen

‘S’e’avissi a forza di cumpare altore
mi mangharia a banda cù u pastore’
herder erbij.

Als ik de kracht van de allerhoogste had
Dan zou ik een hele kudde aankunnen, met de

Anonymus

7 The swallow and the swift

The swallow and the swift are
God almighty’s gift

De zwaluw en de gierzwaluw

De zwaluw en de gierzwaluw zijn door God
gegeven

Swallows fly high, no rain in the sky, but

Vliegen de zwaluwen hoog, dan blijft het
droog

Swallows fly low, it’s likely to blow.

Vliegen ze laag, slecht weer vandaag.

Anonymus

8 Der Habicht

Es haust im düstern Walde
Ein Habicht, grimm und grau,
Er schont kein Tier der Halde,
Kein Vöglein auf der Au.

De havik

Er huist in het duistere bos
Een havik grimmig en grau
Hij spaart geen dier van de heuvel
Geen vogeltje op de wei.

Und was er sinnt, ist Schrecken,
Und was er blickt, ist Wut,
Und was er ruft, ist Grauen,
Und was er treibt, ist blut.

Habt ihm sein Weib geschlagen,
Zerschossen stets die Brut,
Kennt nur noch wildes Jagen,
Und Rache peitscht sein Blut.

Doch nie war sein Geschlechte
So mörderisch wie Ihr!
Er jagt mit gleichem Rechte
Und schonender als Ihr!

En waarop hij zint, is gruwel
En wat hij ziet, is woede
En wat hij roept, is wreed
En wat hij doet, is bloed.

Jullie hebben zijn vrouwtje doodgeslagen
Steeds doodgeschoten zijn broed
Hij kent alleen nog het wilde jagen
En wraak zweet op zijn bloed

Maar nooit was zijn geslacht
Even moordzuchtig als jullie zijn!
Hij jaagt met hetzelfde recht
En behoedzamer dan jullie!

9 Niger på iskantén

Niger på iskantén,
en vintrig replik
till flugsnapparens på sommarkvist.

Birger Norman

Knikkend langs de be-ijzelde waterkant
Daar vangt hij (de waterspreeuw) insekten
Zoals de vliegenvangers dat 's zomers doen.

10 In een vogel...

In een vogel hoort geen kogel.

Guus Kuijer

11 Da Rain-gös

When da rain-gös flees to da hill
Ye can geng to da haaf whin ye will,
But when she gengs to da sea
Ye maun draa up your boats in da lee.

De roodkeelduiker

Als de roodkeelduiker naar de heuvels vliegt
Kun je rustig uit vissen gaan
Maar vliegt hij van het land naar zee
Trek je boot dan maar veilig op het strand!

12 The blackbird by Belfast Lough

De merel bij Belfast Lough

What little throat
Has framed that note?
What gold beak shot it far away?
A blackbird on
His leafy throne
Tossed it alone across the bay.

Welk keeltje zong die toon
Welke gele snavel bracht die klank zo ver?
Een merel op zijn groene troon
Weerklonk over de baai.

13 Pipits

It's a pity pipits have
No diagnostic features
Specifically they are the least
Distinctive of all God's creatures.

Piepers

Wat jammer dat piepers zo op elkaar lijken
Dat komt omdat ze het minst uitgesproken zijn
In God's schepping.

14 ¿Que Pájaro?

¿Que pájaro será aquel
Que canta en la verde oliva ?
Vé y dile que se calle
Que su canto me lastíma.

Welke vogel ?

Welke vogel is dat
Die daar in de olijfgaard zingt ?
Zeg hem dat hij weg moet gaan
Want zijn gezang maakt me triest.

15 Fecskék

Mért cikáznak a kis fecskék ?
Hogy az eget kékre fessék,
s ha mindenütt van már festék,
'Kész a tavasz' – jelenthessék

Zwaluwen

Waarom zwieren de zwaluwen hoog in de lucht ?
Ze schilderen de hemel blauw
Om de mensen te vertellen
Dat de lente is gekomen.